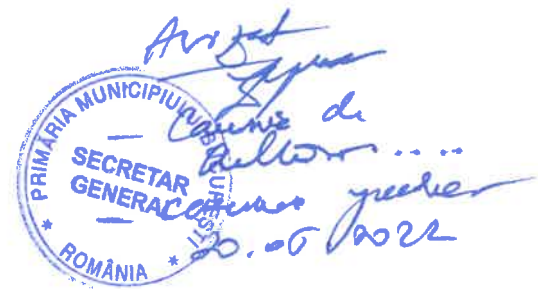


PCT. 2



Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

Proiect

Nr.: ___ din ___

privind încheierea Acordului de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului General al Municipiului București, precum și Raportul Direcției Relații Externe și Protocol;

Văzând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. G1/1035/05.05.2022 și avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 57378/10.05.2022;

În temeiul prevederilor art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă încheierea Acordului de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia, prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta Hotărâre.

Art. 2. Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Georgiana ZAMFIR

Acord de Înfrățire
între
Municipiul București din România
și Municipiul Tbilisi din Georgia

Având în vedere voința celor două Părți de a consolida prietenia, cooperarea și înțelegerea reciprocă dintre cele două autorități publice locale, Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia, denumite în continuare Părți, au convenit următoarele:

Articolul - 1 -

Părțile vor promova relații de cooperare în diverse domenii de interes reciproc, în funcție de expertiza fiecăreia și în conformitate cu legile în vigoare din România și Georgia.

Articolul - 2 -

Autoritățile vor încuraja cooperarea în domeniile culturii, artei și științei prin efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile oamenilor de cultură și prin organizarea de expoziții, festivaluri, ateliere și conferințe.

Articolul - 3 -

Municipiul București și Municipiul Tbilisi vor încuraja cooperarea în domeniile infrastructurii, investițiilor, sportului, turismului, tineretului, asistenței sociale, protecției mediului prin efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști în domeniile menționate.

Articolul - 4 -

Părțile își exprimă voința de a dezvolta colaborarea reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru desfășurarea de activități economice comune de către persoanele fizice și juridice din localitățile lor. În acest scop, vor sprijini creșterea colaborării economice între întreprinderile mici și mijlocii și vor întreprinde demersurile necesare realizării și implementării în cele două unități administrativ-teritoriale a unor proiecte de dezvoltare economică și socială, inclusiv proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

Articolul - 5 -

Autoritățile locale sunt de acord să colaboreze pentru elaborarea unor programe și participarea la acțiuni comune destinate dezvoltării schimburilor comerciale între agenții economici din cele două unități administrativ-teritoriale.

Articolul - 6 -

Cele două Părți consideră că vizitele reciproce între reprezentanții celor două unități administrativ-teritoriale în domeniile administrării urbane se dovedesc a fi reciproc benefice pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală. Vor fi efectuate schimburi de experiență, sub forma misiunilor de expertizare și de stagiu, în sectoare specifice activităților desfășurate de către administrațiile locale: apă-canal, salubritate, iluminat stradal, asistență socială, transport public, circulație rutieră și alte lucrări de infrastructură locală. Fiecare parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul - 7 -

Părțile stabilesc la sfârșitul fiecărui an programul de cooperare pentru anul următor, domeniile de cooperare și vizitele bilaterale care urmează să fie organizate.

Articolul - 8 -

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul - 9 -

Prezentul Acord produce efecte de la data semnării sale de către ambele Părți. Acordul se încheie pe perioadă nedeterminată. Acesta poate fi modificat numai cu acordul scris al celor două Părți. Fiecare Parte poate denunța Acordul de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte după 3 (trei) luni de la primirea notificării.

Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Acordul de înfrățire dintre Municipiul București și Municipiul Tbilisi nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internațional public.

Prezentul Acord a fost semnat la, la data de..... în două exemplare originale, fiecare exemplar fiind în limba română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul București
din România

Primar General
Nicușor DAN

Pentru
Municipiul Tbilisi
din Georgia

Primar
Kakha KALADZE



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Primar General

NR. 64992 / 20.05.2022

REFERAT DE APROBARE privind încheierea Acordului de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia

Urmare a corespondenței purtate cu Ambasada Georgiei la București cu privire la intenția încheierii unui Acord de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia, s-a analizat posibilitatea luării unei decizii în acest sens.

Acordul de Înfrățire încheiat între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia prevede cooperarea în domeniile culturii, artei și științei, infrastructurii, investițiilor, sportului, turismului și asistenței sociale.

Textul Acordului a fost agreat de ambele părți și a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. G1/1035/05.05.2022 și avizul favorabil al direcției de specialitate din Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, prin adresa 57378/10.05.2022.

Din analiza proiectului privind Acordul de Înfrățire rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile legale, partenerii din Tbilisi fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, propun spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București textul Acordului de înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia.

PRIMAR GENERAL

Nicușor DAN



AVIZAT

Adrian IORDACHE
Direcția Juridică
Director Executiv



Întocmit de:
Ruxandra Voiculescu – Expert S.R.E.
17.05.2022



RAPORT DE SPECIALITATE privind aprobarea Acordului de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia

Dorința Municipiului București din România și a Municipiului Tbilisi din Georgia de a dezvolta relațiile bilaterale de prietenie dintre cele două autorități locale au condus la analizarea posibilității încheierii unui Acord de Înfrățire între ele.

Acordul de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia prevede cooperarea în următoarele domenii: cultură, artă și știință, infrastructură, investiții, sport, turism și asistență socială.

Textul Acordului a fost agreat de ambele părți și a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. G1/1035/05.05.2022 și avizul favorabil al direcției de specialitate din Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, prin adresa nr. 57378/10.05.2022.

Din analiza proiectului privind Acordul de Înfrățire rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile specificate de către Ministerul Afacerilor Externe și de legislația în vigoare, partenerii din Tbilisi fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c). din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, propunem spre dezbatere și aprobare a Consiliului General al Municipiului București textul Acordului de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia.

p. Director Executiv

Adrian Nicolae POPESCU



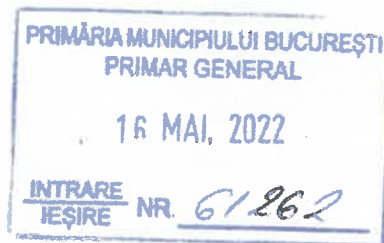
Întocmit de:
Ruxandra Voiculescu – Exper S.R.E.
17.05.2022



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. G1/1035

V. P. 2
E. L. M.
K. K.



5 mai 2022

Stimate domnule primar general,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.52487 din 3 mai 2022, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de înfrățire între municipiul București din România și municipiul Tbilisi din Georgia, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea de a se proceda la modificarea acestui proiect, după cum urmează:

- eliminarea sintagmei *vor fi* și a termenului *acestea* din **preambul**;
- introducerea sintagmei *de interes reciproc* după termenul *domenii* la **art.1**;
- înlocuirea termenului *domeniul* cu varianta *domeniile* și a sintagmei *schimburi de delegații și experiență* cu sintagma *efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile oamenilor de cultură* la **art.2**;
- înlocuirea termenului *domeniul* cu varianta *domeniile* și a sintagmei *schimburi de delegații* cu sintagma *efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști în domeniile menționate* la **art.3**;
- înlocuirea prevederilor **art.4** și **art.5**, astfel:

Art.4

Părțile își exprimă voința de a dezvolta colaborarea reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru desfășurarea de activități economice comune de către persoanele fizice și juridice din localitățile lor. În acest scop, vor sprijini creșterea colaborării economice între întreprinderile mici și mijlocii și vor întreprinde demersurile necesare realizării și implementării în cele două unități administrativ-teritoriale a unor proiecte de dezvoltare economică și socială, inclusiv proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

Art.5

Autoritățile locale sunt de acord să colaboreze pentru elaborarea unor programe și participarea la acțiuni comune destinate dezvoltării schimburilor comerciale între agenții economici din cele două unități administrativ-teritoriale.

Domnului Nicușor Dan
Primar general al municipiului București
Bd. Regina Elisabeta, nr.47, sector 3, CP 050013

- completarea Acordului cu prevederile art.6, astfel:

Art.6

Cele două Părți consideră că vizitele reciproce între reprezentanții celor două unități administrativ-teritoriale în domeniile administrării urbane se dovedesc a fi reciproc benefice pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală. Vor fi efectuate schimburi de experiență, sub forma misiunilor de expertizare și de stagiu, în sectoare specifice activităților desfășurate de către administrațiile locale: apă-canal, salubritate, iluminat stradal, asistență socială, transport public, circulație rutieră și alte lucrări de infrastructură locală.

- renumerotarea articolelor din proiect după introducerea art.6 menționat anterior;

- înlocuirea sintagmei *intră în vigoare* cu sintagma *produce efecte de*, a termenului *rezilia* cu termenul *denunța* și a sintagmei *rezilierea va intra* cu sintagma *denunțarea produce efecte* la **art.9**.

Totodată, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTRI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,



Raluca Țigău
Director



MINISTERUL DEZVOLTĂRII,
LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CABINET MINISTRU

Nr. 57378 / 10.05.2022

Către: domnul Primar NICUȘOR DAN

Primăria Municipiului București

Bd. Regina Elisabeta, nr. 47, Sector 5, Municipiul București, cod poștal: 050013

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 53272 din 04.05.2022, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 55209 din 04.05.2022 vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Recomandăm eliminarea atât din titlu, cât și din textul documentului de cooperare a referirilor la reprezentanții cele două unități administrativ-teritoriale, întrucât inserarea acestora nu este specifică acestor tipuri de documente. În acest context, sugerăm reformularea titlului documentului, astfel: *"Acord de Înfrățire între Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia"*.

2. Referitor la preambulul documentului de cooperare, propunem revizuirea textului, după cum urmează:

"Municipiul București din România și Municipiul Tbilisi din Georgia, denumite în continuare Părți,

Au convenit următoarele".

De asemenea, domeniile de cooperare care vor fi eliminate din preambulul acordului vor constitui prevederile unui nou articol separat.

3. Referitor la dispozițiile Articolului - 1 -, luând în considerare caracterul general al prezentului document, recomandăm ca eventuale proiecte în alte domenii de cooperare care se doresc a fi implementate de către cele două Părți prin intermediul acestui acord să facă obiectul unui Act Adițional. Menționăm că Actul Adițional se încheie în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.

4. Propunem inserarea unui nou articol în cadrul proiectului documentului de cooperare care să cuprindă prevederile referitoare la aspectele financiare ale Acordului de Înfrățire și care să aibă următorul cuprins: *"Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți"*.

5. Propunem completarea Articolului - 6 - referitor la coordonarea activităților de cooperare, după cum urmează: *"Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți."*

6. În ceea ce privește soluționarea diferendelor, recomandăm revizuirea dispozițiilor Articolului - 7 - din cadrul documentului de cooperare, astfel: „Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe”.

7. Propunem eliminarea Articolului - 8 - din documentul de cooperare, ținând cont de faptul că prevederile sale sunt conținute în textul Articolului - 9 -.

8. Ținând cont de natura juridică a noțiunii de *reziliere*, propunem înlocuirea acesteia cu termenul *denunțare* în cadrul Articolului 9 al documentului de cooperare. De asemenea, recomandăm introducerea unui nou subpunct care să cuprindă următoarele dispoziții: “Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți”.

9. Este necesară reformularea paragrafului privind semnăturile, cu respectarea regulii alternatului, astfel:

*”Pentru
Municipiul București
din România
Primar*

*Pentru
Municipiul Tbilisi
din Georgia
Primar”*

10. Pentru a veni în sprijinul dumneavoastră, vă transmitem alăturat un model de document de cooperare care poate fi utilizat în negocierile viitoare cu partenerii străini. De asemenea, menționăm faptul că după preluarea observațiilor în textul acordului nu este necesară obținerea unui nou-aviz de conformitate de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat va fi transmis, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CSEKE Attila





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Relații Externe și Protocol

FIȘĂ DE CONTACT

DATA	23.02.2022	LOCUL	Sala 104, etaj 1
-------------	------------	--------------	------------------

Firma Organizație Instituție	Ambasada Georgiei la București	Țara	Georgia
---	-----------------------------------	-------------	---------

NUMELE DELEGAȚILOR STRĂINI	FUNCȚIA
E.S. Dl. Nikoloz NIKOLOZISHVILI	Ambasador
Dna. Viorica CERUȚA	Referent – Ambasada Georgiei în România

NUMELE PARTICIPANȚILOR ROMĂNI	FUNCȚIA
Dl. Horia TOMESCU	Viceprimar General al Municipiului București
Dra. Mirela MINCĂ	p. Director Executiv - DREP

OBIECTUL ÎNTÂLNIRII
- Posibilitatea încheierii unei Înțelegeri de Înfrățire/Cooperare București - Tbilisi

REZUMATUL DISCUȚIILOR
<p>Pe data de 23.02.2022 Dl Viceprimar General l-a primit în vizită pe E.S. Dl. Nikoloz NIKOLOZISHVILI, Ambasadorul Georgiei în România.</p> <p>Discuțiile au fost deschise printr-un schimb de opinii referitoare la situația din Ucraina.</p> <p>Primul subiect aprobat a fost cea a amplasării bustului național georgian Shota Rustaveli.</p> <p>Dl. Viceprimar a explicat că sunt prevăzuții banii necesari în buget și acest proiect va fi finalizat anul acesta.</p> <p>E.S. a mulțumim pentru noile informații și a mai subliniat că Ambasada dorește încheierea unei Înțelegeri de înfrățire/cooperare Tbilisi - București.</p> <p>Dl. Viceprimar i a spus că a prezentat inițiativa Dlui Primar General și aceasta a fost agreată de principiu, dacă se ocupă Dl. Tomescu.</p> <p>Dl. Ambasador a explicat faptul că pe data de 26 mai se va sărbători Ziua Națională a Georgiei și a vorbit cu membrii Grupului Parlamentar de Prietenie Georgia – România și o parte dintre aceștia ar fi disponibili să vină la București dacă se va organiza o ceremonie de dezvelire a bustului marelui poet de Ziua Națională.</p> <p>De asemenea, E.S. a menționat că și Dl. Kakha KALADZE, Primarul orașului</p>

Tbilisi ar fi disponibil să vină la București spre sfârșitul lunii mai pentru a semna o Înțelegere de înfrățire/cooperare cu Primarul DAN și a participa la ceremonia de dezvelire a bustului poetului Shota Rustaveli, bineînțeles în funcție de contextul de la acel moment.

I s-a explicat Dlui Ambasador că este o procedură ce trebuie să o urmărim din punct de vedere legal pentru încheierea unei Înțelegeri de înfrățire/cooperare.

Mai întâi, trebuie ca cele două părți să agreeze un text de comun acord. Apoi, partea română, la fel cum se presupune că va trebui să facă și partea georgiană, trebuie să solicite și să primească avize de oportunitate pentru textul agreeat de la Ministerul Afacerilor Externe și de la Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației. De asemenea, Consiliul General al Municipiului București după ce se primesc aceste avize va trebui să aprobe Înțelegerea de înfrățire/cooperare și să îl împuternicească pe Dl. Primar General să o semneze în numele Municipiului București.

Dl. Viceprimar General a menționat că PMB are un model de text care este agreeat cu Ministerul Afacerilor Externe (în limba engleză) care va fi pus la dispoziția Ambasadei.*

Dl. Ambasador a mulțumit pentru deschidere și a explicat faptul că în august se vor împlini 5 ani de când se află la post în România și ar dori să încheie mandatul cu un proiect de impact.

Astfel, s-a încheiat întâlnirea cu stabilirea de a rămâne în contact pentru buna pregătire a celor stabilite.

** Acest model a fost pus ulterior în cursul zilei la dispoziția Ambasadei.*

DECIZII LUATE

Transmiterea unui draft de text al unei Înțelegeri de înfrățire/cooperare în limba engleză.

ANEXE

ÎNTOCMIT
Mirela MINCĂ – p. Director Executiv

24.03.2022

